

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I umarł Haran przed Terachem — ojcem jego w — ziemi, co urodził się, w — krainie — Chaldejczyków.           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Haran umarł za życia swego ojca* Teracha w ziemi swego urodzenia** – w Ur chaldejskim.*** <sup>1)2)3)</sup> |

<sup>1)</sup> za życia swego ojca, אָבִיר־תֶּרַח עַל־פְּנֵי : idiom (?): przed obliczem swojego ojca.

<sup>2)</sup> Lub: w swojej ojczyźnie.

<sup>3)</sup> w Ur chaldejskim : ta nazwa określa lokalizację w kategoriach realiów panujących w okresie późniejszym, być może dla odróżnienia tego Ur od innych miast o podobnej nazwie. Nazwa Ur chaldejskie pojawia się w okresie neobabilońskim, tj. ok. 1200 r. p. Chr. Wcześniejsze Ur leży ok. 300 km na pd wsch od wsp. Bagdadu. Pod koniec II tysiąclecia p. Chr. było ważnym miastem Mezopotamii. Rozwinął je Ur-Nammu, król Ur, Sumeru i Akkadu (ok. 2113-2095), założyciel III dynastii z Ur (21132006 r. p. Chr.). Wg G: w ziemi Chaldejczyków (ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων), pod. <x>10 11:31</x> (<x>10 11:28</x>L.).